

# Paradigm

**Shinntype**

# PARADIGM PRO

LIGHT

ABCdefghio1234

LIGHT ITALIC

*ABCdefghio1234*

REGULAR

ABCdefghio1234

REGULAR ITALIC

*ABCdefghio1234*

BOLD

**ABCdefghio1234**

BOLD ITALIC

***ABCdefghio1234***

EXTRA BOLD

**ABCdefghio1234**

RELEASED IN 1995 as a three font family, this face forcefully addressed the emaciating effect that digitization was then exerting upon traditional serified typography.

Investigating the new media of a previous era, Nick Shinn deconstructed the first roman type, designed by Sweynheym and Pannartz in 1467, and gleaned, from its minuscules, the low contrast and discreet serif treatment (portrayed by a novel convex effect), which he then applied to both capitals and lower case of Paradigm's classic form and proportion.

Now in 2008, the glyphs, metrics and hinting of the 1995 fonts have been refined, Extra Bold and Light weights added, a full range of OpenType features instituted, and the number of characters per style increased almost threefold. It is a major upgrade to a quite unique typeface.

Shinntype  
364 Sunnyside Ave.  
Toronto, ON M6R 2R8  
(416) 769-4198  
nick@shinntype.com

Paradigm is a trademark of Shinn Type Foundry Inc.

# OPENTYPE FEATURES

## DEFAULT

¿Luna en flor  
De €2 rostro?

¿Luna en flor  
De €2 rostro?

¿Luna en flor  
De €2 rostro?

U&lc: LIGATURES is on by default in Adobe InDesign, Illustrator, Photoshop, and Quark.

## SMALL CAPS

¿LUNA EN FLOR  
DE €2 ROSTRO?

¿LUNA EN FLOR  
DE €2 ROSTRO?

¿LUNA EN FLOR  
DE €2 ROSTRO?

SMALL CAPS changes only lower case letters; this feature functions as 'Caps with Small Caps'.

## ALL SMALL CAPS

¿LUNA EN FLOR  
DE €2 ROSTRO?

¿LUNA EN FLOR  
DE €2 ROSTRO?

¿LUNA EN FLOR  
DE €2 ROSTRO?

ALL SMALL CAPS also brings up same-height currency, punctuation, and lining figures.

## ALL CAPS

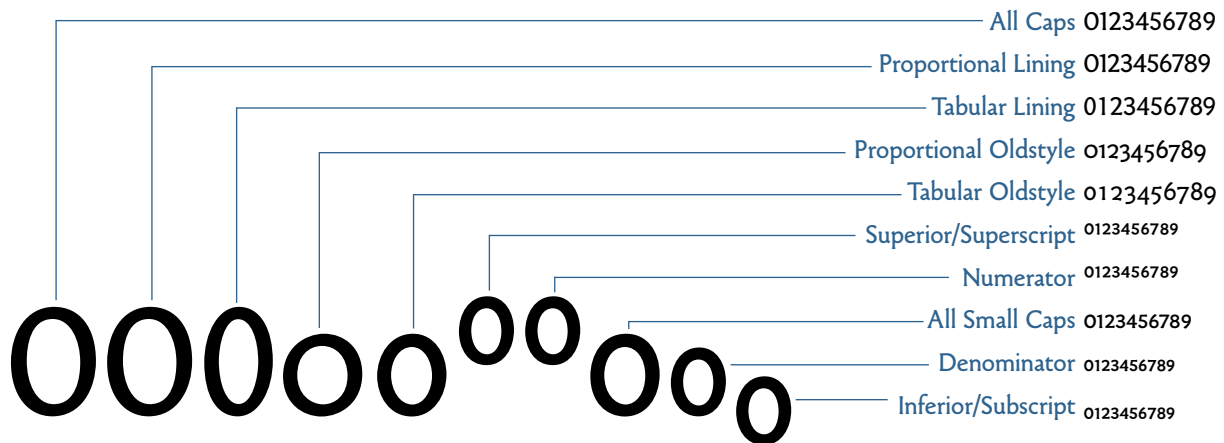
¿LUNA EN FLOR  
DE €2 ROSTRO?

¿LUNA EN FLOR  
DE €2 ROSTRO?

¿LUNA EN FLOR  
DE €2 ROSTRO?

ALL CAPS adjusts figures, punctuation and currency to cap height, adds spacing.

## FIGURE STYLES



- SWEYNHEYM & PANNARTZ (1468) ALL CAPS. Same as proportional lining figures, but with added cap letterspacing.
- Sweynheym & Pannartz (1468) PROPORTIONAL LINING. Cap height. Fitted and kerned.
- Sweynheym & Pannartz (1468) TABULAR LINING. Same metrics as tabular oldstyle figures.
- Sweynheym & Pannartz (1468) PROPORTIONAL OLDSTYLE. Default for upper and lower case. Fitted and kerned.
- Sweynheym & Pannartz (1468) TABULAR OLDSTYLE. Same metrics as tabular lining figures.
- SWEYNHEYM & PANNARTZ (1468) (CAPS WITH) SMALL CAPS. Proportional oldstyle figures are the default.
- SWEYNHEYM & PANNARTZ (1468) ALL SMALL CAPS. Small cap height proportional lining figures are the default.

## INFERIORS, SUPERIORS & ORDINALS

O<sub>2</sub> d<sup>7</sup> 5<sup>th</sup> O<sub>2</sub> d<sup>7</sup> 5<sup>th</sup> O<sub>2</sub> d<sup>7</sup> 5<sup>th</sup> O<sub>2</sub> d<sup>7</sup> 5<sup>th</sup> O<sub>2</sub> d<sup>7</sup> 5<sup>th</sup> O<sub>2</sub> d<sup>7</sup> 5<sup>th</sup> O<sub>2</sub> d<sup>7</sup> 5<sup>th</sup>

## FRACTIONS

28<sup>13</sup>/<sub>16</sub> 28<sup>13</sup>/<sub>16</sub> 28<sup>13</sup>/<sub>16</sub> 28<sup>13</sup>/<sub>16</sub> 28<sup>13</sup>/<sub>16</sub> 28<sup>13</sup>/<sub>16</sub> 28<sup>13</sup>/<sub>16</sub>

Arbitrary FRACTIONS sit on the baseline.

## TITLING

Ä Ö Ü TITLING umlauts, Lt. & Reg. Roman.

## DISCRETIONARY LIGATURES
















ÆNEID ÆNEID ÆNEID Æneid æneid

DISCRETIONARY LIGS for ae & oe, all cases & wts.

# FEATURES

---

Features shown by blue icon are available only in the Pro (.otf) fonts.

 Upper & lower case	 Superior figures
 Old-style proportional figures	 Ordinals
 Lining figures	 Superiors
 Tabular figures*	 Case-sensitive forms
 Proportional lining figures	 Titling
 Small caps	 Ligatures
 Fractions	 Latin Extended encoding
 Inferior figures	

\*In all seven Pro fonts, tabular figures—both old-style and lining—have the same width (M/2).

**A B C D E F G H**

**I J K L M N O P**

**Q R S T U V W**

**X Y Z Þ Æ & ?**

**a b c d ð e f g h i j k l**

**m n o p q r s ß t u v**

**w x y z þ æ ,**

**0 1 2 3 4 5 6 7 8 9 !**

**A B C D E F G H**

**I J K L M N O P**

**Q R S T U V W**

**X Y Z Þ Æ & ?**

**a b c d ð e f g h i j k l**

**m n o p q r s ß t u v**

**w x y z þ æ ,**

**0 1 2 3 4 5 6 7 8 9 !**

***ABCDEFGHI***

***IJKLMNOP***

***QRSTUVWXYZ***

***ǷǺ&?***

***abcdǿefghijkl***

***mnopqrsǿstuv***

***wxyzǷǺ,***

***0123456789!***

A B C D E F G H

I J K L M N O P

Q R S T U V W

X Y Z Þ Æ & ?

a b c d ð e f g h i j k l

m n o p q r s ß t u v

w x y z þ æ ,

0 1 2 3 4 5 6 7 8 9 !



*A B C D E F G H*

*I J K L M N O P*

*Q R S T U V W*

*X Y Z Þ Æ & ?*

*a b c d ð e f g h i j k l*

*m n o p q r s ß t u v*

*w x y z þ æ ,*

*0 1 2 3 4 5 6 7 8 9 !*

A B C D E F G H

I J K L M N O P

Q R S T U V W

X Y Z þ Æ & ?

a b c d ð e f g h i j k l

m n o p q r s ß t u v

w x y z þ æ ,

0 1 2 3 4 5 6 7 8 9 !

A B C D E F G H

I J K L M N O P

Q R S T U V W

X Y Z þ Æ & ?

a b c d ð e f g h i j k l

m n o p q r s f ß t u v

w x y z þ æ ,

0 1 2 3 4 5 6 7 8 9 !















96

# The formal

48

## The formal qualities of a

36

## The formal qualities of a typeface

24/26

The formal qualities of a typeface energize, facilitate and inform the typographic layout. Skilled

18/21

The formal qualities of a typeface energize, facilitate and inform the typographic layout. Skilled typographers will leverage the attributes

14/15

The formal qualities of a typeface energize, facilitate and inform the typographic layout. Skilled typographers will lever-

12/15

The formal qualities of a typeface energize, facilitate and inform the typographic layout. Skilled typographers will lever-

10/11

The formal qualities of a typeface energize, facilitate and inform the typographic layout. Skilled typographers will leverage the attributes of judiciously

9/10

The formal qualities of a typeface energize, facilitate and inform the typographic layout. Skilled typographers will leverage the attributes of carefully selected fonts to enhance the personality of the page, thereby standing out from the crowd.

8/10

The formal qualities of a typeface energize, facilitate and inform the typographic layout. Skilled typographers will leverage the attributes of judiciously chosen fonts to maximize the personality of the page, thereby standing out from

7/8

The formal qualities of a typeface energize, facilitate and inform the typographic layout. Skilled typographers will leverage the attributes of judiciously chosen fonts to maximize the personality of the page, thereby standing out from the crowd. The formal

24 PT. MAIN SET (ACCENTED CHARACTERS NOT SHOWN)

abcdefghijklmnopqrstuvwxyz(\$0123456789)

ABCDEFGHIJKLMN OPQRSTUVWXYZ&Z?

\$1234567890 £1234567890% 1/2 1/4 3/4

ABCDEFGHIJKLMN OPQRSTUVWXYZ! €1234567890

Æ Æ æ Ł ł Ŧ Ŧ ŧ Đ Đ ð Œ œ ø Ø ß fi fl ff ffi fff fj ffj

¶ \* † ‡ § © ® ¢ @ [ « » ‹ › “ ” ” ] • ° , ; : … , , , \ | / - - - e ℓ

( \$ € £ ¥ ¤ £ ¤ ¤ ) i i { = x + - ± ÷ < > ¬ ^ ~ % ‰ ' ° " ' } ™









# Western European

## ENGLISH

### UNIVERSAL DECLARATION OF HUMAN RIGHTS

#### PREAMBLE

*Whereas recognition of the inherent dignity and of the equal and inalienable rights of all members of the human family is the foundation of freedom, justice and peace in the world,*

WHEREAS DISREGARD and contempt for human rights have resulted in barbarous acts which have outraged the conscience of mankind, and the advent of a world in which human beings shall enjoy freedom of speech and belief and freedom from fear and want has been proclaimed as the highest aspiration of the common people,

### UNIVERSAL DECLARATION OF HUMAN RIGHTS

#### PREAMBLE

*Whereas recognition of the inherent dignity and of the equal and inalienable rights of all members of the human family is the foundation of freedom, justice and peace in the world,*

WHEREAS DISREGARD and contempt for human rights have resulted in barbarous acts which have outraged the conscience of mankind, and the advent of a world in which human beings shall enjoy freedom of speech and belief and freedom from fear and want has been proclaimed as the highest aspiration of the common people,

## FRENCH

### DÉCLARATION UNIVERSELLE DES DROITS DE L'HOMME

#### PRÉAMBULE

*Considérant que la reconnaissance de la dignité inhérente à tous les membres de la famille humaine et de leurs droits égaux et inaliénables constitue le fondement de la liberté, de la justice et de la paix dans le monde,*

CONSIDÉRANT QUE la méconnaissance et le mépris des droits de l'homme ont conduit à des actes de barbarie qui révoltent la conscience de l'humanité et que l'avènement d'un monde où les êtres humains seront libres de parler et de croire, libérés de la terreur et de la misère, a été proc-

### DÉCLARATION UNIVERSELLE DES DROITS DE L'HOMME

#### PRÉAMBULE

*Considérant que la reconnaissance de la dignité inhérente à tous les membres de la famille humaine et de leurs droits égaux et inaliénables constitue le fondement de la liberté, de la justice et de la paix dans le monde,*

CONSIDÉRANT QUE la méconnaissance et le mépris des droits de l'homme ont conduit à des actes de barbarie qui révoltent la conscience de l'humanité et que l'avènement d'un monde où les êtres humains seront libres de parler et de croire, libérés de la terreur et de la misère, a été proc-

## SPANISH

### DECLARACIÓN UNIVERSAL DE DERECHOS HUMANOS

#### PREÁMBULO

*Considerando que la libertad, la justicia y la paz en el mundo tienen por base el reconocimiento de la dignidad intrínseca y de los derechos iguales e inalienables de todos los miembros de la familia humana,*

CONSIDERANDO QUE el desconocimiento y el menosprecio de los derechos humanos han originado actos de barbarie ultrajantes para la conciencia de la humanidad; y que se ha proclamado, como la aspiración más elevada del hombre, el advenimiento de un mundo en que los seres

### DECLARACIÓN UNIVERSAL DE DERECHOS HUMANOS

#### PREÁMBULO

*Considerando que la libertad, la justicia y la paz en el mundo tienen por base el reconocimiento de la dignidad intrínseca y de los derechos iguales e inalienables de todos los miembros de la familia humana,*

CONSIDERANDO QUE el desconocimiento y el menosprecio de los derechos humanos han originado actos de barbarie ultrajantes para la conciencia de la humanidad; y que se ha proclamado, como la aspiración más elevada del hombre, el advenimiento de un mundo en que los seres

## GERMAN

### DIE ALLGEMEINE ERKLÄRUNG DER MENSCHENRECHTE

#### PRÄAMBEL

*Da die Anerkennung der angeborenen Würde und der gleichen und unveräußerlichen Rechte aller Mitglieder der Gemeinschaft der Menschen die Grundlage von Freiheit, Gerechtigkeit und Frieden in der Welt bildet,*

DA DIE NICHTANERKENNUNG und Verachtung der Menschenrechte zu Akten der Barbarei geführt haben, die das Gewissen der Menschheit mit Empörung erfüllen, und da verkündet worden ist, daß einer Welt, in der die Menschen Rede- und Glaubensfreiheit und Freiheit von Furcht und

### DIE ALLGEMEINE ERKLÄRUNG DER MENSCHENRECHTE

#### PRÄAMBEL

*Da die Anerkennung der angeborenen Würde und der gleichen und unveräußerlichen Rechte aller Mitglieder der Gemeinschaft der Menschen die Grundlage von Freiheit, Gerechtigkeit und Frieden in der Welt bildet,*

DA DIE NICHTANERKENNUNG und Verachtung der Menschenrechte zu Akten der Barbarei geführt haben, die das Gewissen der Menschheit mit Empörung erfüllen, und da verkündet worden ist, daß einer Welt, in der die Menschen Rede- und Glaubensfreiheit und Freiheit von Furcht und

# Western

## DUTCH

### UNIVERSELE VERKLARING VAN DE RECHTEN VAN DE MENS

#### PREAMBULE

*Overwegende, dat erkenning van de inherente waardigheid en van de gelijke en onvervreembare rechten van alle leden van de mensengemeenschap grondslag is voor de vrijheid, gerechtigheid en vrede in de wereld;*

OVERWEGENDE, dat terzijdestelling van en minachting voor de rechten van de mens geleid hebben tot barbaarse handelingen, die het geweten van de mensheid geweld hebben aangedaan en dat de komst van een wereld, waarin de mensen vrijheid van meningsuiting en geloof zullen

### UNIVERSELE VERKLARING VAN DE RECHTEN VAN DE MENS

#### PREAMBULE

*Overwegende, dat erkenning van de inherente waardigheid en van de gelijke en onvervreembare rechten van alle leden van de mensengemeenschap grondslag is voor de vrijheid, gerechtigheid en vrede in de wereld;*

OVERWEGENDE, dat terzijdestelling van en minachting voor de rechten van de mens geleid hebben tot barbaarse handelingen, die het geweten van de mensheid geweld hebben aangedaan en dat de komst van een wereld, waarin de mensen vrijheid van meningsuiting en geloof zullen

## DANISH

### VERDENSERKLÆRINGEN OM MENNESKERETTIGHEDERNE

#### INDLEDNING

*Da anerkendelse af den mennesket iboende værdighed og af de lige og ufortabelige rettigheder for alle medlemmer af den menneskelige familie er grundlaget for frihed, retfærdighed og fred i verden,*

DA TILSIDESÆTTELSE af og foragt for menneskerettighederne har ført til barbariske handlinger, der har oprørt menneskeheden samvittighed, og da skabelsen af en verden, hvor menneskene nyder tale- og trosfrihed og frihed for frygt og nød, er blevet forkyndt som folkenes højeste mål,

### VERDENSERKLÆRINGEN OM MENNESKERETTIGHEDERNE

#### INDLEDNING

*Da anerkendelse af den mennesket iboende værdighed og af de lige og ufortabelige rettigheder for alle medlemmer af den menneskelige familie er grundlaget for frihed, retfærdighed og fred i verden,*

DA TILSIDESÆTTELSE af og foragt for menneskerettighederne har ført til barbariske handlinger, der har oprørt menneskeheden samvittighed, og da skabelsen af en verden, hvor menneskene nyder tale- og trosfrihed og frihed for frygt og nød, er blevet forkyndt som folkenes højeste mål,

## ITALIAN

### DICHIARAZIONE UNIVERSALE DEI DIRITTI UMANI

#### PREAMBOLO

*Considerato che il riconoscimento della dignità inerente a tutti i membri della famiglia umana e dei loro diritti, uguali ed inalienabili, costituisce il fondamento della libertà, della giustizia e della pace nel mondo;*

CONSIDERATO CHE il disconoscimento e il disprezzo dei diritti umani hanno portato ad atti di barbarie che offendono la coscienza dell'umanità, e che l'avvento di un mondo in cui gli esseri umani godano della libertà di parola e di credo e della libertà dal timore e dal bisogno è stato

### DICHIARAZIONE UNIVERSALE DEI DIRITTI UMANI

#### PREAMBOLO

*Considerato che il riconoscimento della dignità inerente a tutti i membri della famiglia umana e dei loro diritti, uguali ed inalienabili, costituisce il fondamento della libertà, della giustizia e della pace nel mondo;*

CONSIDERATO CHE il disconoscimento e il disprezzo dei diritti umani hanno portato ad atti di barbarie che offendono la coscienza dell'umanità, e che l'avvento di un mondo in cui gli esseri umani godano della libertà di parola e di credo e della libertà dal timore e dal bisogno è stato

## PORTUGUESE

### DECLARAÇÃO UNIVERSAL DOS DIREITOS HUMANOS

#### PREÂMBULO

*Considerando que o reconhecimento da dignidade inerente a todos os membros da família humana e dos seus direitos iguais e inalienáveis constitui o fundamento da liberdade, da justiça e da paz no mundo;*

CONSIDERANDO QUE o desconhecimento e o desprezo dos direitos do Homem conduziram a actos de barbárie que revoltam a consciência da Humanidade e que o advento de um mundo em que os seres humanos sejam livres de falar e de crer, libertos do terror e da miséria, foi proclamado

### DECLARAÇÃO UNIVERSAL DOS DIREITOS HUMANOS

#### PREÂMBULO

*Considerando que o reconhecimento da dignidade inerente a todos os membros da família humana e dos seus direitos iguais e inalienáveis constitui o fundamento da liberdade, da justiça e da paz no mundo;*

CONSIDERANDO QUE o desconhecimento e o desprezo dos direitos do Homem conduziram a actos de barbárie que revoltam a consciência da Humanidade e que o advento de um mundo em que os seres humanos sejam livres de falar e de crer, libertos do terror e da miséria, foi proclamado



# Western

## ICELANDIC

### MANNRÉTTINDAYFIRLÝSING SAMEINUÐO ÞJÓÐANNA

#### INNGANGSORÐ

*Það ber að viðurkenna, að hver maður sé jafnborinn til virðingar og réttinda, er eigi verði af honum tekin, og er þetta undirstaða frelsis, réttlætis og friðar i heiminum.*

HAFI MANNRÉTTINDI verið fyrir borð borin og lítilsvirt, hefur slíkt haft í för með sér siðlausar athafnir, er ofboðið hafa samvizku mannkynsins, enda hefur því verið yfir lýst, að æðsta markmið almennings um heim allan sé að skapa veröld, þar sem menn fái notið málfrelsis, trúfrelsis og ót-taleysis um einkalíf afkomu.

### MANNRÉTTINDAYFIRLÝSING SAMEINUÐO ÞJÓÐANNA

#### INNGANGSORÐ

*Það ber að viðurkenna, að hver maður sé jafnborinn til virðingar og réttinda, er eigi verði af honum tekin, og er þetta undirstaða frelsis, réttlætis og friðar i heiminum.*

HAFI MANNRÉTTINDI verið fyrir borð borin og lítilsvirt, hefur slíkt haft í för með sér siðlausar athafnir, er ofboðið hafa samvizku mannkynsins, enda hefur því verið yfir lýst, að æðsta markmið almennings um heim allan sé að skapa veröld, þar sem menn fái notið málfrelsis, trúfrelsis og ót-taleysis um einkalíf afkomu.

## FINNISH

### IHMISOIKEUKSIEN YLEISMAAILMALLINEN JULISTUS

#### JOHDANTO

*Kun ihmiskunnan kaikkien jäsenten luonnollisen arvon ja heidän yhtäläisten ja luovuttamattomien oikeuksiensa tun-nustaminen on vapauden, oikeudenmukaisuuden ja rauhan perustana maailmassa,*

KUN IHMISOIKEUKSIA on väheksytty tai ne on jätetty huomiota vaille, on tapahtunut raakalaistekoja, jotka ovat järkyttäneet ihmiskunnan omaatuntoa, ja kun kansojen korkeimmaksi päämääräksi on julistettu sellaisen maailman luominen, missä ihmiset voivat vapaasti nauttia sanan ja

### IHMISOIKEUKSIEN YLEISMAAILMALLINEN JULISTUS

#### JOHDANTO

*Kun ihmiskunnan kaikkien jäsenten luonnollisen arvon ja heidän yhtäläisten ja luovuttamattomien oikeuksiensa tun-nustaminen on vapauden, oikeudenmukaisuuden ja rauhan perustana maailmassa,*

KUN IHMISOIKEUKSIA on väheksytty tai ne on jätetty huomiota vaille, on tapahtunut raakalaistekoja, jotka ovat järkyttäneet ihmiskunnan omaatuntoa, ja kun kansojen korkeimmaksi päämääräksi on julistettu sellaisen maailman luominen, missä ihmiset voivat vapaasti nauttia sanan ja

## SWEDISH

### ALLMÄN FÖRKLARING OM DE MÄNSKLIGA RÄTTIGHETERNA

#### INGRESS

*Eftersom erkännandet av det inneboende värdet hos alla som tillhör människosläktet och av deras lika och obestridliga rättigheter är grundvalen för frihet, rättvisa och fred i världen,*

EFTERSOM ringaktning och förakt för de mänskliga rättigheterna har lett till barbariska gärningar som har upprört mänsklighetens samvete, och då skapandet av en värld där människorna åtnjuter yttrandefrihet, trosfrihet och frihet från fruktan och nöd har tillkännagivits som folkens högsta strävan,

### ALLMÄN FÖRKLARING OM DE MÄNSKLIGA RÄTTIGHETERNA

#### INGRESS

*Eftersom erkännandet av det inneboende värdet hos alla som tillhör människosläktet och av deras lika och obestridliga rättigheter är grundvalen för frihet, rättvisa och fred i världen,*

EFTERSOM ringaktning och förakt för de mänskliga rättigheterna har lett till barbariska gärningar som har upprört mänsklighetens samvete, och då skapandet av en värld där människorna åtnjuter yttrandefrihet, trosfrihet och frihet från fruktan och nöd har tillkännagivits som folkens högsta strävan,

## NORWEGIAN

### DEN INTERNASJONALE FRÅSEGNA OM MENNESKERETTANE

#### INNLEIING

*Då det å godkjenne det naturlege menneskeverdet med like og umissande rettar for alle menneske på jorda er grunnlaget for fridom, rettferd og fred i verda,*

OG DÅ HÅN OG VØRDSLØYSE mot menneskerettane har ført til barbariske handlingar som har skaka samvitet til menneskeretta, er framvoksteren i den verda der menneska skal ha talefridom og trusfridom og vere løyste frå otte og naud, kunngjord som det høgste målet for kvart menneske,

### DEN INTERNASJONALE FRÅSEGNA OM MENNESKERETTANE

#### INNLEIING

*Då det å godkjenne det naturlege menneskeverdet med like og umissande rettar for alle menneske på jorda er grunnlaget for fridom, rettferd og fred i verda,*

OG DÅ HÅN OG VØRDSLØYSE mot menneskerettane har ført til barbariske handlingar som har skaka samvitet til menneskeretta, er framvoksteren i den verda der menneska skal ha talefridom og trusfridom og vere løyste frå otte og naud, kunngjord som det høgste målet for kvart menneske,

# Central European

POLISH

## POWSZECHNA DEKLARACJA PRAW CZŁOWIEKA

### PREAMBUŁA

*Zważywszy, że uznanie przyrodzonej godności oraz równych i niezbywalnych praw wszystkich członków wspólnoty ludzkiej jest podstawą wolności, sprawiedliwości i pokoju świata,*

ZWAŻYWSZY, że nieposzanowanie i nieprzestrzeganie praw człowieka doprowadziło do aktów barbarzyństwa, które wstrząsnęły sumieniem ludzkości, i że ogłoszono uroczyste jako najwznioślejszy cel ludzkości dążenie do zbudowania takiego świata, w którym ludzie korzystac będą z wolności słowa i przekonań oraz z wolności od

CZECH

## VŠEOBECNÁ DEKLARACE LIDSKÝCH PRÁV ÚVOD

*U vědomí toho, že uznání přirozené důstojnosti a rovných a nezcizitelných práv členů lidské rodiny je základem svobody, spravedlnosti a míru ve světě,*

ŽE ZNEUZNÁNÍ LIDSKÝCH PRÁV a pohrdání jimi vedlo k barbarským činům, urážejícím svědomí lidstva, a že vybudování světa, ve kterém lidé, zbavení strachu a nouze, se budou těšiti svobodě projevu a přesvědčení, bylo prohlášeno za nejvyšší cíl lidu,

ŽE JE NUTNÉ, aby lidská práva byla chráněna zákonem, nemá-li být člověk donucen uchýlovat se, když vše ostatní

## POWSZECHNA DEKLARACJA PRAW CZŁOWIEKA

### PREAMBUŁA

*Zważywszy, że uznanie przyrodzonej godności oraz równych i niezbywalnych praw wszystkich członków wspólnoty ludzkiej jest podstawą wolności, sprawiedliwości i pokoju świata,*

ZWAŻYWSZY, że nieposzanowanie i nieprzestrzeganie praw człowieka doprowadziło do aktów barbarzyństwa, które wstrząsnęły sumieniem ludzkości, i że ogłoszono uroczyste jako najwznioślejszy cel ludzkości dążenie do zbudowania takiego świata, w którym ludzie korzystac będą z wolności słowa i przekonań oraz z wolności od

## VŠEOBECNÁ DEKLARACE LIDSKÝCH PRÁV ÚVOD

*U vědomí toho, že uznání přirozené důstojnosti a rovných a nezcizitelných práv členů lidské rodiny je základem svobody, spravedlnosti a míru ve světě,*

ŽE ZNEUZNÁNÍ LIDSKÝCH PRÁV a pohrdání jimi vedlo k barbarským činům, urážejícím svědomí lidstva, a že vybudování světa, ve kterém lidé, zbavení strachu a nouze, se budou těšiti svobodě projevu a přesvědčení, bylo prohlášeno za nejvyšší cíl lidu,

ŽE JE NUTNÉ, aby lidská práva byla chráněna zákonem, nemá-li být člověk donucen uchýlovat se, když vše ostatní

HUNGARIAN

## AZ EMBERI JOGOK EGYETEMES NYILATKOZATA

### BEVEZETŐ

*Tekintettel arra, hogy az emberiség családja minden egyes tagja méltóságának, valamint egyenlő és elidegeníthetetlen jogainak elismerése alkotja a szabadság, az igazság és a béke alapját a világon,*

TEKINTETTEL ARRA, hogy az emberi jogok el nem ismerése és semmibevévése az emberiség lelkiismeretét fellázító barbár cselekményekhez vezetett, és hogy az ember legfőbb vágya egy olyan világ eljövetele, amelyben az elnyomástól, valamint a nyomortól megszabadult emberi

## AZ EMBERI JOGOK EGYETEMES NYILATKOZATA

### BEVEZETŐ

*Tekintettel arra, hogy az emberiség családja minden egyes tagja méltóságának, valamint egyenlő és elidegeníthetetlen jogainak elismerése alkotja a szabadság, az igazság és a béke alapját a világon,*

TEKINTETTEL ARRA, hogy az emberi jogok el nem ismerése és semmibevévése az emberiség lelkiismeretét fellázító barbár cselekményekhez vezetett, és hogy az ember legfőbb vágya egy olyan világ eljövetele, amelyben az elnyomástól, valamint a nyomortól megszabadult emberi

SLOVAK

## VŠOBEČNÁ DEKLARÁCIA LUDSKÝCH PRÁV ÚVOD

*Vo vedomí že uznanie prirodzenej dôstojnosti a rovných a neodcudziteľných práv členov ľudskej rodiny je základom slobody, spravodlivosti a mieru na svete,*

ŽE ZNEUZNANIE ĽUDSKÝCH PRÁV a pohrdanie nimi viedlo k barbarským činom, ktoré urážajú svedomie ľudstva, a že vybudovanie sveta, v ktorom ľudia, zbavení strachu a núdze, budú sa tešiť slobode prejavu a presvedčenia, bolo vyhlásené za najvyšší cieľ ľudu,

ŽE JE NUTNÉ, aby sa ľudsk práva chránily zákonom, ak nemá byť človek donútený uchýliť sa, keď všetko ostatné

## VŠOBEČNÁ DEKLARÁCIA LUDSKÝCH PRÁV ÚVOD

*Vo vedomí že uznanie prirodzenej dôstojnosti a rovných a neodcudziteľných práv členov ľudskej rodiny je základom slobody, spravodlivosti a mieru na svete,*

ŽE ZNEUZNANIE ĽUDSKÝCH PRÁV a pohrdanie nimi viedlo k barbarským činom, ktoré urážajú svedomie ľudstva, a že vybudovanie sveta, v ktorom ľudia, zbavení strachu a núdze, budú sa tešiť slobode prejavu a presvedčenia, bolo vyhlásené za najvyšší cieľ ľudu,

ŽE JE NUTNÉ, aby sa ľudsk práva chránily zákonom, ak nemá byť človek donútený uchýliť sa, keď všetko ostatné

# Western & Central European

## CATALAN

### DECLARACIÓ UNIVERSAL DE DRETS HUMANS

#### PREÀMBUL

*Considerant que el reconeixement de la dignitat inherent i dels drets iguals i inalienables de tots els membres de la família humana és el fonament de la llibertat, la justícia i la pau en el món,*

CONSIDERANT QUE el desconeixement i el menyspreu dels drets humans han originat actes de barbàrie que han ultratjat la consciència de la humanitat; i que s'ha proclamat com l'aspiració més elevada de tothom l'adveniment d'un món on els éssers humans, deslliurats del temor i la misèria, puguin gaudir de llibertat d'expressió i de creença,

### DECLARACIÓ UNIVERSAL DE DRETS HUMANS

#### PREÀMBUL

*Considerant que el reconeixement de la dignitat inherent i dels drets iguals i inalienables de tots els membres de la família humana és el fonament de la llibertat, la justícia i la pau en el món,*

CONSIDERANT QUE el desconeixement i el menyspreu dels drets humans han originat actes de barbàrie que han ultratjat la consciència de la humanitat; i que s'ha proclamat com l'aspiració més elevada de tothom l'adveniment d'un món on els éssers humans, deslliurats del temor i la misèria, puguin gaudir de llibertat d'expressió i de creença,

## IRISH

### DEARBHÚ UILE-CHOITEANN CEARTA AN DUINE

#### BROLLACH

*De bhí gurb é aithint dinte dúchais agus chearta comhionanna do-shannta an uile dhuine den chine daonna is foras don tsaorise, don cheartas agus don tsíocháin sa domhan,*

DE BHRÍ GURB thionscain a neamhaird agus an mí-mheas ar chearta an duine gníomhartha barbartha a chuir uafás ar choinsias an chine daonna, agus go bhfuil forógartha gurb é meanmarc is uaisle ag an gcoitiantacht saol a thabhairt i réim a bhéarfás don duine saoirse chainte agus chreidimh agus saoirse ó eagla agus ó amhgar,

### DEARBHÚ UILE-CHOITEANN CEARTA AN DUINE

#### BROLLACH

*De bhí gurb é aithint dinte dúchais agus chearta comhionanna do-shannta an uile dhuine den chine daonna is foras don tsaorise, don cheartas agus don tsíocháin sa domhan,*

DE BHRÍ GURB thionscain a neamhaird agus an mí-mheas ar chearta an duine gníomhartha barbartha a chuir uafás ar choinsias an chine daonna, agus go bhfuil forógartha gurb é meanmarc is uaisle ag an gcoitiantacht saol a thabhairt i réim a bhéarfás don duine saoirse chainte agus chreidimh agus saoirse ó eagla agus ó amhgar,

## ROMANIAN

### DECLARAȚIA UNIVERSALĂ A DREPTURILOR OMULUI

#### PREAMBUL

*Considerînd că recunoașterea demnității inerente tuturor membrilor familiei umane și a drepturilor lor egale și inalienabile constituie fundamentul libertății, dreptății și păcii în lume,*

CONSIDERÎND CĂ IGNORAREA și disprețuirea drepturilor omului au dus la acte de barbarie care revoltă conștiința omenirii și că făurirea unei lumi în care ființele umane se vor bucura de libertatea cuvîntului și a convingerilor și vor fi eliberate de teamă și mizerie a fost proclamată drept cea mai înaltă aspirație a oamenilor,

### DECLARAȚIA UNIVERSALĂ A DREPTURILOR OMULUI

#### PREAMBUL

*Considerînd că recunoașterea demnității inerente tuturor membrilor familiei umane și a drepturilor lor egale și inalienabile constituie fundamentul libertății, dreptății și păcii în lume,*

CONSIDERÎND CĂ IGNORAREA și disprețuirea drepturilor omului au dus la acte de barbarie care revoltă conștiința omenirii și că făurirea unei lumi în care ființele umane se vor bucura de libertatea cuvîntului și a convingerilor și vor fi eliberate de teamă și mizerie a fost proclamată drept cea mai înaltă aspirație a oamenilor,

## TURKISH

### İNSAN HAKLARI EVRENSEL BEYANNAMESİ

#### ÖNSÖZ

*İnsanlık ailesinin bütün üyelerinde bulunan haysiyetin ve bunların eşit ve devir kabul etmez haklarının tanınması hususunun, hürriyetin, adaletin ve dünya barışının temeli olmasına,*

İNSAN HAKLARININ TANINMAMASI ve hor görülmesinin insanlık vicdanını isyana sevkeden vahşiliklere sebep olmuş bulunmasına, dehşetten ve yoksulluktan kurtulmuş insanların, içinde söz ve inanma hürriyetlerine sahip olacakları bir dünyanın kurulması en yüksek amaçları olarak ilan edilmiş bulunmasına,

İNSAN ZULÜM VE BASKIYA karşı son çare olarak ay ak

### İNSAN HAKLARI EVRENSEL BEYANNAMESİ

#### ÖNSÖZ

*İnsanlık ailesinin bütün üyelerinde bulunan haysiyetin ve bunların eşit ve devir kabul etmez haklarının tanınması hususunun, hürriyetin, adaletin ve dünya barışının temeli olmasına,*

İNSAN HAKLARININ TANINMAMASI ve hor görülmesinin insanlık vicdanını isyana sevkeden vahşiliklere sebep olmuş bulunmasına, dehşetten ve yoksulluktan kurtulmuş insanların, içinde söz ve inanma hürriyetlerine sahip olacakları bir dünyanın kurulması en yüksek amaçları olarak ilan edilmiş bulunmasına,

İNSAN ZULÜM VE BASKIYA karşı son çare olarak ay ak

# Central European

## SLOVENIAN

### SPLOŠNA DEKLARACIJA ČLOVEKOVIH PRAVIC

#### PREAMBULA

*Ker pomeni priznanje prirojenega človeškega dostojanstva vseh članov človeške družbe in njihovih enakih in neodtujljivih pravic temelj svobode, pravičnosti in miru na svetu;*

KER STA ZANIKANJE in teptanje človekovih pravic pripeljala do barbarskih dejanj, žaljivih za človeško vest, in ker je bila stvaritev sveta, v katerem bi imeli vsi ljudje svobodo govora in verovanja in v katerem ne bi živeli v strahu in pomanjkanju, spoznana za najvišje prizadevanje človeštva;

KER JE NUJNO POTREBNO, da se človekove pravice varujejo z močjo prava, da človek ne bi bil prisiljen zatekati

### SPLOŠNA DEKLARACIJA ČLOVEKOVIH PRAVIC

#### PREAMBULA

*Ker pomeni priznanje prirojenega človeškega dostojanstva vseh članov človeške družbe in njihovih enakih in neodtujljivih pravic temelj svobode, pravičnosti in miru na svetu;*

KER STA ZANIKANJE in teptanje človekovih pravic pripeljala do barbarskih dejanj, žaljivih za človeško vest, in ker je bila stvaritev sveta, v katerem bi imeli vsi ljudje svobodo govora in verovanja in v katerem ne bi živeli v strahu in pomanjkanju, spoznana za najvišje prizadevanje človeštva;

KER JE NUJNO POTREBNO, da se človekove pravice varujejo z močjo prava, da človek ne bi bil prisiljen zatekati

## LATVIAN

### VISPÂRĒJĀ CILVĒKA TIESĪBU DEKLARĀCIJA

#### PREAMBULA

*Ievērojot, ka visiem cilvēku sabiedrības locekļiem piemīt oās paācieāas un viāu vienlīdzīgu un neatāemamu tiesību atziāana ir brīvības, taisnīguma un vispārēja miera pamats, un*

IEVĒROJOT, ka cilvēku tiesību necienāšana un nicināšana noved pie barbariskiem aktiem, kas izraisa sāotumu cilvēces apziāā, un ka tādas pasaules radāšana pasludināta kā cilvēku augstākie centieni, kurā cilvēkiem būs vārda un pārlicības brīvība un tie būs brīvi no bailēm un trūkuma, un

IEVĒROJOT, ka nepieciešams, lai cilvēka tiesības aizsargātu likuma spēks un cilvēks nebūtu spiests izmantot kā

### VISPÂRĒJĀ CILVĒKA TIESĪBU DEKLARĀCIJA

#### PREAMBULA

*Ievērojot, ka visiem cilvēku sabiedrības locekļiem piemīt oās paācieāas un viāu vienlīdzīgu un neatāemamu tiesību atziāana ir brīvības, taisnīguma un vispārēja miera pamats, un*

IEVĒROJOT, ka cilvēku tiesību necienāšana un nicināšana noved pie barbariskiem aktiem, kas izraisa sāotumu cilvēces apziāā, un ka tādas pasaules radāšana pasludināta kā cilvēku augstākie centieni, kurā cilvēkiem būs vārda un pārlicības brīvība un tie būs brīvi no bailēm un trūkuma, un

IEVĒROJOT, ka nepieciešams, lai cilvēka tiesības aizsargātu likuma spēks un cilvēks nebūtu spiests izmantot kā

## LITHUANIAN

### VISUOTINĖ ŽMOGAUS TEISIŲ DEKLARACIJA

#### PREAMBULĖ

*Atsiāvelgdama į tai, kad visiems žmonių giminės nariams būdingo orumo ir lygių bei neatimamų teisių pripainimas yra laisvės, teisingumo ir taikos pasaulyje pagrindas;*

ATSIŽVELGDAMA Į TAI, kad žmogaus teisių visiškas nepaįsymas ir niekinimas pastūmėjo vykdyti barbariškus aktus, piktinančius žmonijos sąžinę, o sukūrimas pasaulio, kuriame žmonės turės žodžio ir įsitikinimų laisvę ir bus išlaisvinti iš baimės ir skurdo pančių, paskelbtas kaip kilniausias žmogaus siekimas;

ATSIŽVELGDAMA Į TAI, jog būtinai reikia, kad žmogaus

### VISUOTINĖ ŽMOGAUS TEISIŲ DEKLARACIJA

#### PREAMBULĖ

*Atsiāvelgdama į tai, kad visiems žmonių giminės nariams būdingo orumo ir lygių bei neatimamų teisių pripainimas yra laisvės, teisingumo ir taikos pasaulyje pagrindas;*

ATSIŽVELGDAMA Į TAI, kad žmogaus teisių visiškas nepaįsymas ir niekinimas pastūmėjo vykdyti barbariškus aktus, piktinančius žmonijos sąžinę, o sukūrimas pasaulio, kuriame žmonės turės žodžio ir įsitikinimų laisvę ir bus išlaisvinti iš baimės ir skurdo pančių, paskelbtas kaip kilniausias žmogaus siekimas;

ATSIŽVELGDAMA Į TAI, jog būtinai reikia, kad žmogaus

## ESTONIAN

### INIMÕIGUSTE ÜLDDEKLARATSIOON

#### PREAMBULA

*Pidades silmas, et inimkonna kõigi liikmete väärikuse, nende võrdsuse ning võõrandamatute õiguste tunnustamine on vabaduse, õigluse ja üldise rahu alus; ja*

PIDADES SILMAS, et inimõiguste põlastamine ja hülgamine on viinud barbaarsusteni, mis piinavad inimkonna südametunnistust, ja et sellise maailma loomine, kus inimestel on veendumuste ja sõnavabadus ning kus nad ei tarvitse tunda hirmu ega puudust, on inimeste üllaks püüdluseks kuulutatud; ja

PIDADES SILMAS vajadust, et inimõigusi kaitseks seaduse

### INIMÕIGUSTE ÜLDDEKLARATSIOON

#### PREAMBULA

*Pidades silmas, et inimkonna kõigi liikmete väärikuse, nende võrdsuse ning võõrandamatute õiguste tunnustamine on vabaduse, õigluse ja üldise rahu alus; ja*

PIDADES SILMAS, et inimõiguste põlastamine ja hülgamine on viinud barbaarsusteni, mis piinavad inimkonna südametunnistust, ja et sellise maailma loomine, kus inimestel on veendumuste ja sõnavabadus ning kus nad ei tarvitse tunda hirmu ega puudust, on inimeste üllaks püüdluseks kuulutatud; ja

PIDADES SILMAS vajadust, et inimõigusi kaitseks seaduse

# Miscellaneous

## MALTESE

### STQARRIJA UNIVERSALI DWAR IL-JEDDIJET TAL-BNIEDEM

#### DAFLA

*Billi l-għarfien tad-diniità proprja tal-membri kollha tal-familja umana u tad-drittijiet tagħhom ugwali li ma jistgħux jitteħdulhom hu ssies tal-ħelsien, tal-ħaqq u tal-paċi fid-dinja,*

BILLI T-TKASBIR U Ż-ŻEBLIH tal-jeddijiet tal-bniedem ġabu magħhom għemejjel kiefra li wegghu l-kuxjenza ta' l-umanità, u l-miġja ta' dinja fejn il-bnedmin ikunu ħielsa li jtekellmu u jemmnu, me 'lusa mill-biża' u mill-miżerja, kienet proklamata bħala l-ogħla xewqa tal-bniedem,

BILLI HU ESSENZJALI LI L'JEDDIJET tal-bniedem ikunu

### STQARRIJA UNIVERSALI DWAR IL-JEDDIJET TAL-BNIEDEM

#### DAFLA

*Billi l-għarfien tad-diniità proprja tal-membri kollha tal-familja umana u tad-drittijiet tagħhom ugwali li ma jistgħux jitteħdulhom hu ssies tal-ħelsien, tal-ħaqq u tal-paċi fid-dinja,*

BILLI T-TKASBIR U Ż-ŻEBLIH tal-jeddijiet tal-bniedem ġabu magħhom għemejjel kiefra li wegghu l-kuxjenza ta' l-umanità, u l-miġja ta' dinja fejn il-bnedmin ikunu ħielsa li jtekellmu u jemmnu, me 'lusa mill-biża' u mill-miżerja, kienet proklamata bħala l-ogħla xewqa tal-bniedem,

BILLI HU ESSENZJALI LI L'JEDDIJET tal-bniedem ikunu

## ALBANIAN

### DEKLARATA E PERGJITHSHME MBI TE DREJTAT E NJERIUT

#### HYRJE

*Mbasi njohja e dinjitetit të lindur të të drejtave të barabarta dhe të patjetërsueshme të të gjithë anëtarëve të familjes njerëzore është themeli i lirisë, drejtësisë dhe paqes në botë;*

MBASI MOSRESPEKTIMI dhe përbuzja e të drejtave të njeriut ka çuar drejt akteve barbare, të cilat kanë ofenduar ndërgjegjen e njerëzimit, dhe mbasi krijimi i botës në të cilën njerëzit do të gëzojnë lirinë e fjalës, të besimit dhe lirinë nga frika e skamja është proklamuar si dëshira më e lartë e çdo njeriu;

### DEKLARATA E PERGJITHSHME MBI TE DREJTAT E NJERIUT

#### HYRJE

*Mbasi njohja e dinjitetit të lindur të të drejtave të barabarta dhe të patjetërsueshme të të gjithë anëtarëve të familjes njerëzore është themeli i lirisë, drejtësisë dhe paqes në botë;*

MBASI MOSRESPEKTIMI dhe përbuzja e të drejtave të njeriut ka çuar drejt akteve barbare, të cilat kanë ofenduar ndërgjegjen e njerëzimit, dhe mbasi krijimi i botës në të cilën njerëzit do të gëzojnë lirinë e fjalës, të besimit dhe lirinë nga frika e skamja është proklamuar si dëshira më e lartë e çdo njeriu;

## WELSH

### DATGANIAD CYFFREDINOL O HAWLIAU DYNOL

#### RHAGAIR

*Gan mai cydnabod urddas cynhenid a hawliau cydradd a ph-riod holl aelodau'r teulu dynol yw sylfaen rhyddid, cyfiawnder a heddwch yn y byd,*

GAN I ANWYBYDDU a dirmygu hawliau dynol arwain at weithredoedd barbaraid a dreisiodd gydwybod dynolryw, a bod dyfodiad byd lle y gall pob unigolyn fwynhau rhyddid i siarad a chredu a rhyddid rhag ofn ac angau wedi ei gyhoeddi yn ddyhead uchaf y bobl gyffredin,

GAN FOD YN RHAID amddiffyn hawliau dynol a rheolaeth

### DATGANIAD CYFFREDINOL O HAWLIAU DYNOL

#### RHAGAIR

*Gan mai cydnabod urddas cynhenid a hawliau cydradd a ph-riod holl aelodau'r teulu dynol yw sylfaen rhyddid, cyfiawnder a heddwch yn y byd,*

GAN I ANWYBYDDU a dirmygu hawliau dynol arwain at weithredoedd barbaraid a dreisiodd gydwybod dynolryw, a bod dyfodiad byd lle y gall pob unigolyn fwynhau rhyddid i siarad a chredu a rhyddid rhag ofn ac angau wedi ei gyhoeddi yn ddyhead uchaf y bobl gyffredin,

GAN FOD YN RHAID amddiffyn hawliau dynol a rheolaeth

## BRETON

### DISKLERIADUR HOLLVEDEL GWIRIOU MAB-DEN

#### RAKGER

*O vezañ ma'z eo war anaout an dellezegezh enstag ouzh holl izili an denelezh hag o gwirioù par ha diwerzhus eo diazezet ar frankiz, ar reizhded hag ar peoc'h,*

O VEZAÑ MA'Z EO war dizanaout ha dismegañsiñ gwirioù mab-den eo bet ganet an aktoù a varbariezh a sav koustiañs mab-den en o enep, ha ma'z eo bet embannet eo donedi-gezh ur bed a vo ennañ gant an dud frankiz da gomz ha da grediñ, dieubet ma vint diouzh ar spont hag an dienez, a zo mennad uhelañ mab-den,

### DISKLERIADUR HOLLVEDEL GWIRIOU MAB-DEN

#### RAKGER

*O vezañ ma'z eo war anaout an dellezegezh enstag ouzh holl izili an denelezh hag o gwirioù par ha diwerzhus eo diazezet ar frankiz, ar reizhded hag ar peoc'h,*

O VEZAÑ MA'Z EO war dizanaout ha dismegañsiñ gwirioù mab-den eo bet ganet an aktoù a varbariezh a sav koustiañs mab-den en o enep, ha ma'z eo bet embannet eo donedi-gezh ur bed a vo ennañ gant an dud frankiz da gomz ha da grediñ, dieubet ma vint diouzh ar spont hag an dienez, a zo mennad uhelañ mab-den,

# Western European

## LATIN

### DECLARATIONEM HOMINIS IURIUM UNIVERSAM

#### EXORDIUM

*Omnium humanae gentis partium perspecto et cognito consensus fidemque propriae dignitatis atque iurium, quae omni tempore aequa et paria esse debent nec alienari possunt, totius terrae libertatis iustitiae pacis esse initium;*

HOMINIS IURIUM perspecto et cognito contemptum et neglegentiam ea facinora atrocia tulisse ut morum humanorum conscientiam religionemque minuerint, atque etiam aetatis initium, qua omnes homines loquendi libertate et credendi utantur, nihil terroris indigentiaeque timentes,

### DECLARATIONEM HOMINIS IURIUM UNIVERSAM

#### EXORDIUM

*Omnium humanae gentis partium perspecto et cognito consensus fidemque propriae dignitatis atque iurium, quae omni tempore aequa et paria esse debent nec alienari possunt, totius terrae libertatis iustitiae pacis esse initium;*

HOMINIS IURIUM perspecto et cognito contemptum et neglegentiam ea facinora atrocia tulisse ut morum humanorum conscientiam religionemque minuerint, atque etiam aetatis initium, qua omnes homines loquendi libertate et credendi utantur, nihil terroris indigentiaeque timentes,

## LUXEMBOURGISH

### UNIVERSAL-DEKLARATIOUN VUN DE MËNSCHERECHTER

#### PRÄAMBEL

*Well d'Unerkennung vun der Dignitéit, déi all Mëmber vun der Mënschefamill gebuer as, a vu sänge gläichen an onersetzleche Rechter de Fëllement vun der Fräiheet, der Gerechtegheet an dem Fridden an der Welt as,*

WELL ET DO, wou d'Mënscherechter nët unerkannt an nët respektéiert gin, zu barbareschen Akte kouw, déi d'Gewësse vun der ganzer Mënschheet revoltéieren a well d'Schafe vun enger Welt, an deer d'Mënschen d'Fräiheet vum Wuert a vum Glaf hun, an deer se fräi si vu Fuurcht

### UNIVERSAL-DEKLARATIOUN VUN DE MËNSCHERECHTER

#### PRÄAMBEL

*Well d'Unerkennung vun der Dignitéit, déi all Mëmber vun der Mënschefamill gebuer as, a vu sänge gläichen an onersetzleche Rechter de Fëllement vun der Fräiheet, der Gerechtegheet an dem Fridden an der Welt as,*

WELL ET DO, wou d'Mënscherechter nët unerkannt an nët respektéiert gin, zu barbareschen Akte kouw, déi d'Gewësse vun der ganzer Mënschheet revoltéieren a well d'Schafe vun enger Welt, an deer d'Mënschen d'Fräiheet vum Wuert a vum Glaf hun, an deer se fräi si vu Fuurcht

## NORWEGIAN (BOKMÅL)

### VERDENSERKLÆRINGEN OM MENNESKERETTIGHETENE

#### INNLEDNING

*Da anerkjennelsen av menneskeverd og like og umistelige rettigheter for alle medlemmer av menneskeslekten er grunnlaget for frihet, rettferdighet og fred i verden,*

DA TILSIDESETTELSE AV OG FORAKT for menneskerettighetene har ført til barbariske handlinger som har rystet menneskehetens samvittighet, og da framveksten av en verden hvor menneskene har tale- og trosfrihet og frihet fra frykt og nød, er blitt kunngjort som folkenes høyeste mål,

### VERDENSERKLÆRINGEN OM MENNESKERETTIGHETENE

#### INNLEDNING

*Da anerkjennelsen av menneskeverd og like og umistelige rettigheter for alle medlemmer av menneskeslekten er grunnlaget for frihet, rettferdighet og fred i verden,*

DA TILSIDESETTELSE AV OG FORAKT for menneskerettighetene har ført til barbariske handlinger som har rystet menneskehetens samvittighet, og da framveksten av en verden hvor menneskene har tale- og trosfrihet og frihet fra frykt og nød, er blitt kunngjort som folkenes høyeste mål,

## ROMANI

### SA THEMENQI DEKLARÀCIA E MANUSIKANE HAKAJENQIRI

#### ANGLIVAK

*Dikhindor so o prinzaripen e manušenqe somandrune demninasqoro thaj e barabar aj bixasaraver hakaja savorre zenenqere and-i manušíkani famélia si i bāza e mestimnasqi, e čáče krisaqi aj e achōmnasqi and-i lūmia,*

DIKHINDOR SO o bango prinzaripen thaj o ustavipen e manušíkane hakajenqo ligarde zi nesave zuklimata, save dukhaven o ilo ta o vogi e manušíkanimnasqo,

DIKHINDOR SO o avipen jekhe lumiaqo, anda savi e manuša šaj vakeren aj pačan mestes so mangan thaj anda

### SA THEMENQI DEKLARÀCIA E MANUSIKANE HAKAJENQIRI

#### ANGLIVAK

*Dikhindor so o prinzaripen e manušenqe somandrune demninasqoro thaj e barabar aj bixasaraver hakaja savorre zenenqere and-i manušíkani famélia si i bāza e mestimnasqi, e čáče krisaqi aj e achōmnasqi and-i lūmia,*

DIKHINDOR SO o bango prinzaripen thaj o ustavipen e manušíkane hakajenqo ligarde zi nesave zuklimata, save dukhaven o ilo ta o vogi e manušíkanimnasqo,

DIKHINDOR SO o avipen jekhe lumiaqo, anda savi e manuša šaj vakeren aj pačan mestes so mangan thaj anda

# Western & Central European

## BASQUE

### GIZA ESKUBIDEEN ALDARRIKAPEN UNIBERTSALA

#### HITZAURREA

*Kontuan izanik munduko askatasuna, justizia eta bakea giza familiako kide guztien berezko duintasunean eta eskubide berdin eta ukaezinetan oinarritzen direla;*

KONTUAN IZANIK giza eskubideak ez ezagutzearen eta gutxiestearen ondorioz, giza kontzientziari irain egiten dioten basakeriak gertatu izan direla; eta gizon-emakumeek, beldur eta gabezia orotik aske, hitz egiteko askatasuna eta sinesmen-askatasuna izango dituzten munduaren etorrera aldarrikatu dela gizakiaren helburu nagusi;

### GIZA ESKUBIDEEN ALDARRIKAPEN UNIBERTSALA

#### HITZAURREA

*Kontuan izanik munduko askatasuna, justizia eta bakea giza familiako kide guztien berezko duintasunean eta eskubide berdin eta ukaezinetan oinarritzen direla;*

KONTUAN IZANIK giza eskubideak ez ezagutzearen eta gutxiestearen ondorioz, giza kontzientziari irain egiten dioten basakeriak gertatu izan direla; eta gizon-emakumeek, beldur eta gabezia orotik aske, hitz egiteko askatasuna eta sinesmen-askatasuna izango dituzten munduaren etorrera aldarrikatu dela gizakiaren helburu nagusi;

## CORSICAN

### DICHJARAZIONI UNIVIRSALI DI I DIRITTI DI L'OMU

#### INTROITU

*Cunsidarendu ch'ellu ci voli à ricunnoscia a dignità propria di tutti i membri di a famiglia umana è i so diritti pari ed inalienabili par ch'elli sianu fundati a libertà, a ghjustizia è a paci ind'u mondu,*

CUNSIDARENDO CHÌ, ùn cunniscendu o sprizzendu i diritti di l'omu, si hè ghjuntu à atti barbari chì a cuscenza umana ni hè rivultata, è ch'ella hè stata chjamata a spiranza più alta di l'omu quilla di fà nascia un mondu duva elli saranu libari l'omi di parlà è di creda, libarati da u tarrori è da e miseria,

### DICHJARAZIONI UNIVIRSALI DI I DIRITTI DI L'OMU

#### INTROITU

*Cunsidarendu ch'ellu ci voli à ricunnoscia a dignità propria di tutti i membri di a famiglia umana è i so diritti pari ed inalienabili par ch'elli sianu fundati a libertà, a ghjustizia è a paci ind'u mondu,*

CUNSIDARENDO CHÌ, ùn cunniscendu o sprizzendu i diritti di l'omu, si hè ghjuntu à atti barbari chì a cuscenza umana ni hè rivultata, è ch'ella hè stata chjamata a spiranza più alta di l'omu quilla di fà nascia un mondu duva elli saranu libari l'omi di parlà è di creda, libarati da u tarrori è da e miseria,

## CROATIAN

### OPĆA DEKLARACIJA O PRAVIMA ČOVJEKA UVOD

*Budući da su priznavanje uroćenog dostojanstva i jednakih i neotućivih prava svih članova ljudske obitelji temelj slobode, pravde i mira u svijetu,*

BUDUĆI DA SU NEPOŠTOVANJE i preziranje prava čovjeka imali za posljedicu akte, koji su grubo vrijećali savjest čovječanstva i budući da je stvaranje svijeta u kojem će ljudska bića učivati slobodu govora i vjerovanja i slobodu od straha i nestašice bilo proglašeno kao najviša tećnja obićnih ljudi,

BUDUĆI DA JE BITNO da prava čovjeka budu zaštićena

### OPĆA DEKLARACIJA O PRAVIMA ČOVJEKA UVOD

*Budući da su priznavanje uroćenog dostojanstva i jednakih i neotućivih prava svih članova ljudske obitelji temelj slobode, pravde i mira u svijetu,*

BUDUĆI DA SU NEPOŠTOVANJE i preziranje prava čovjeka imali za posljedicu akte, koji su grubo vrijećali savjest čovječanstva i budući da je stvaranje svijeta u kojem će ljudska bića učivati slobodu govora i vjerovanja i slobodu od straha i nestašice bilo proglašeno kao najviša tećnja obićnih ljudi,

BUDUĆI DA JE BITNO da prava čovjeka budu zaštićena

## FAROESE

### HEIMSYVIRLÝSING UM MANNARÆTTINDI INNGANGUR

*Tað verður at viðurkenna, at menniskjuni er virðing íborin, og at allir limir mannaættarinnar eiga somu ómissiligu rættindi, og hetta er støðið undir frælsi, rættvísi og friði í heiminum.*

HAR SUM MANNARÆTTINDINI hava verið fyrri vanbýti og vanvirðing, hevur tað havt við sær ræðuligar gerðir, sum hava skakað samvitsku mannaættarinnar, og ein heimskipan, har sum fólk nýtur talu- og trúarfrælsi og frælsi frá ótta og neyð, hevur verið boðað sum menniskjunar hægsta mið og mál.

TÆÐ VARÐAR ALMIKIÐ UM, mannaættindi verða vard við

### HEIMSYVIRLÝSING UM MANNARÆTTINDI INNGANGUR

*Tað verður at viðurkenna, at menniskjuni er virðing íborin, og at allir limir mannaættarinnar eiga somu ómissiligu rættindi, og hetta er støðið undir frælsi, rættvísi og friði í heiminum.*

HAR SUM MANNARÆTTINDINI hava verið fyrri vanbýti og vanvirðing, hevur tað havt við sær ræðuligar gerðir, sum hava skakað samvitsku mannaættarinnar, og ein heimskipan, har sum fólk nýtur talu- og trúarfrælsi og frælsi frá ótta og neyð, hevur verið boðað sum menniskjunar hægsta mið og mál.

TÆÐ VARÐAR ALMIKIÐ UM, mannaættindi verða vard við

# Western & Central European

## GALICIAN

### DECLARACIÓN UNIVERSAL DOS DEREITOS DAS PERSOAS

#### PREÁMBULO

*A liberdade, a xustiza e a paz no mundo teñen por base o recoñecemento da dignidade intrínseca e dos dereitos iguais e inalienables de tódolos membros da familia humana;*

O DESCOÑECEMENTO e o menosprezo dos dereitos da persoa orixinaron actos de barbarie aldraxantes para a conciencia da humanidade; proclamouse, como a aspiración máis elevada da persoa, o advento dun mundo no que os seres humanos, liberados do temor e da miseria, disfruten da liberdade de palabra e da liberdade de crenzas;

### DECLARACIÓN UNIVERSAL DOS DEREITOS DAS PERSOAS

#### PREÁMBULO

*A liberdade, a xustiza e a paz no mundo teñen por base o recoñecemento da dignidade intrínseca e dos dereitos iguais e inalienables de tódolos membros da familia humana;*

O DESCOÑECEMENTO e o menosprezo dos dereitos da persoa orixinaron actos de barbarie aldraxantes para a conciencia da humanidade; proclamouse, como a aspiración máis elevada da persoa, o advento dun mundo no que os seres humanos, liberados do temor e da miseria, disfruten da liberdade de palabra e da liberdade de crenzas;

## SARDINIAN

### DECLARATZIONE UNIVERSALE E SOS DERETOSDE S'ÒMINE

#### INTROITU

*Cunsiderende chi su reconnoschimentu de sa dinnidade inerente a totu sos membros de sa familia umana e de sos deretos issoro eguales e inalienàbiles constituit su fundamentu de sa libertade, de sa iustissia e de sa paghe in su mundu,*

CUNSIDERENDE CHI su misconnoschimentu e su dispretziu de sos deretos de s'òmine ant zutu a atziones de barbaridade chi bulluzant sa cussèntzia de s'umanidade e chi sa bènnida de unu mundu in ue sos èsseres umanos ant a esser liberos de faeddare e de crear, liberados dae su terrore e

### DECLARATZIONE UNIVERSALE E SOS DERETOSDE S'ÒMINE

#### INTROITU

*Cunsiderende chi su reconnoschimentu de sa dinnidade inerente a totu sos membros de sa familia umana e de sos deretos issoro eguales e inalienàbiles constituit su fundamentu de sa libertade, de sa iustissia e de sa paghe in su mundu,*

CUNSIDERENDE CHI su misconnoschimentu e su dispretziu de sos deretos de s'òmine ant zutu a atziones de barbaridade chi bulluzant sa cussèntzia de s'umanidade e chi sa bènnida de unu mundu in ue sos èsseres umanos ant a esser liberos de faeddare e de crear, liberados dae su terrore e

## ESPERANTO

### UNIVERSALA DEKLARACIO DE HOMAJ RAJTOJ ANTAŬKONSIDEROJ

*Pro tio, ke agnosko de la esenca digno kaj de la egalaj kaj nefordoneblaj rajtoj de ĉiuj membroj de la homara familio estas la fundamento de libero, justo kaj paco en la mondo,*

PRO TIO, ke malagnosko kaj malestimo de la homaj rajtoj rezultigis barbarajn agojn, kiuj forte ofendis la konsciencon de la homaro, kaj ke la efektiviĝo de tia mondo, en kiu la homoj ĝuos liberecon de parolo kaj de kredo kaj liberiĝon el timo kaj bezono, estas proklamita kiel la plej alta aspiro de ordinaraj homoj,

PRO TIO, ke nepre necesas, se la homoj ne estu devigitaj,

### UNIVERSALA DEKLARACIO DE HOMAJ RAJTOJ ANTAŬKONSIDEROJ

*Pro tio, ke agnosko de la esenca digno kaj de la egalaj kaj nefordoneblaj rajtoj de ĉiuj membroj de la homara familio estas la fundamento de libero, justo kaj paco en la mondo,*

PRO TIO, ke malagnosko kaj malestimo de la homaj rajtoj rezultigis barbarajn agojn, kiuj forte ofendis la konsciencon de la homaro, kaj ke la efektiviĝo de tia mondo, en kiu la homoj ĝuos liberecon de parolo kaj de kredo kaj liberiĝon el timo kaj bezono, estas proklamita kiel la plej alta aspiro de ordinaraj homoj,

PRO TIO, ke nepre necesas, se la homoj ne estu devigitaj,

## SCOTTISH GAELIC

### GAIRM CHOITCHEANN AIR COIRICHEAN A' CHINNE-DAONNA

#### ROI-RADH

*Do bhrìgh 's gu bheil e air aideachadh gu bheil dualchas nàdarra agus còirichean neo-sgaraichte uile bhuill a' chinne-daonna na stèidh airson saorsa, ceartas agus sith an t-saoghail,*

DO BHRÌGH 's gun do dh' adhbharaich a bhith a' cur còirichean dhaoine ann an suarachas gnìomhan borba a shàraich cogaisean, a bhith air an cleachdadh, agus gum bheil an latha air teachd anns am bi saor-labhartas, saor chreideamh agus saorsa bho eagal agus dith air a ghairm

### GAIRM CHOITCHEANN AIR COIRICHEAN A' CHINNE-DAONNA

#### ROI-RADH

*Do bhrìgh 's gu bheil e air aideachadh gu bheil dualchas nàdarra agus còirichean neo-sgaraichte uile bhuill a' chinne-daonna na stèidh airson saorsa, ceartas agus sith an t-saoghail,*

DO BHRÌGH 's gun do dh' adhbharaich a bhith a' cur còirichean dhaoine ann an suarachas gnìomhan borba a shàraich cogaisean, a bhith air an cleachdadh, agus gum bheil an latha air teachd anns am bi saor-labhartas, saor chreideamh agus saorsa bho eagal agus dith air a ghairm



# Miscellaneous

VLACH

## DECLARATSIA UNIVERSALĂ TI-NDREPTURLI-A OMLUI

ZBOR NĂINTI

*Ti-atsea câ pricânuștearea-a nâmuziljei nativâ shi-ndrepturli egali shi nealienabili-a tutâlor membrilji-a taifâljei a omlui easti fimelju-a li-bertatiljei, a-ndriptatiuljei shi-a irinjiljei din lumi,*

TI-ATSEA CÂ NITINJISEAREA shi atimusearea-a-andreptur-  
lor a omlui dutsea la comportâri barbari cari u prusvulisea  
sinidisea-a uminitatiljei, sh-ti-atsea câ adrâriljei lumi tu cari  
iatsâli umineshtsâ va s-hârseascâ di libertatea di zbor shi  
pisti shi va s-hibâ liberi di firca shi urfanjea easti proclamatâ

## DECLARATSIA UNIVERSALĂ TI-NDREPTURLI-A OMLUI

ZBOR NĂINTI

*Ti-atsea câ pricânuștearea-a nâmuziljei nativâ shi-ndrepturli egali shi nealienabili-a tutâlor membrilji-a taifâljei a omlui easti fimelju-a li-bertatiljei, a-ndriptatiuljei shi-a irinjiljei din lumi,*

TI-ATSEA CÂ NITINJISEAREA shi atimusearea-a-andreptur-  
lor a omlui dutsea la comportâri barbari cari u prusvulisea  
sinidisea-a uminitatiljei, sh-ti-atsea câ adrâriljei lumi tu cari  
iatsâli umineshtsâ va s-hârseascâ di libertatea di zbor shi  
pisti shi va s-hibâ liberi di firca shi urfanjea easti proclamatâ

UZBEK

## INSON HUQUQLARI UMUMJAHON DEKLARATCIYASI

PREAMBULA

*Inson oilasi barcha a'zolariga hos bo'lgan qadr-qimmat hamda ularning teng va ajralmas huquqlarini tan olish erkinlik, adolat va yalpi tinchlikning asosi bo'lishini e'tiborga olib,*

INSON HUQUQLARINI mensimaslik va oeq-osti qilish  
odamzod vijdonini o'rtaetgan vahshiylarcha qilmishlarga  
olib kelganini xamda kishilar so'z va maslak erkinligi sohibi  
bo'lib, qo'rquv va muhtojlikdan holi bo'lib yashaydigan  
duneni byned etish odamlarning nufuzli itilishi, deb e'lon  
qilinganligini e'tiborga olib,

## INSON HUQUQLARI UMUMJAHON DEKLARATCIYASI

PREAMBULA

*Inson oilasi barcha a'zolariga hos bo'lgan qadr-qimmat hamda ularning teng va ajralmas huquqlarini tan olish erkinlik, adolat va yalpi tinchlikning asosi bo'lishini e'tiborga olib,*

INSON HUQUQLARINI mensimaslik va oeq-osti qilish  
odamzod vijdonini o'rtaetgan vahshiylarcha qilmishlarga  
olib kelganini xamda kishilar so'z va maslak erkinligi sohibi  
bo'lib, qo'rquv va muhtojlikdan holi bo'lib yashaydigan  
duneni byned etish odamlarning nufuzli itilishi, deb e'lon  
qilinganligini e'tiborga olib,

WALLOON

## DÉCLARÂCION UNIVERSÈLE DÈS DREÛTS D'L'OME

IL A STU AD'MÈTU 'NE FÈYE PO TOTES:

*Qui l'fondemint de-l'libètè, de-l djustice èt de-l'pâye tot-avâ l'monde, c'èst l'rik'nohnance de-l'dignité qu'èst l'prôpe di tos lès-omes èt dès dreÛts égâls qu'ils ont èt qu'on n'èlzi pout mèskeure;*

QUI L'FÈT' DÈ N'IN RIK'NOHE ou de foler âs pids les  
dreÛts d'l'ome ont k'dû sacwants a rabahî èt brutâlizer  
l's-ôtes d'ine tèle manière qui l'consyince di l'ûmanité ènn'a  
stu révoltêye;

QUI L'PUS GRAND ÈSPWÉR DÈS DJINS, c'èst l'avén'mint

## DÉCLARÂCION UNIVERSÈLE DÈS DREÛTS D'L'OME

IL A STU AD'MÈTU 'NE FÈYE PO TOTES:

*Qui l'fondemint de-l'libètè, de-l djustice èt de-l'pâye tot-avâ l'monde, c'èst l'rik'nohnance de-l'dignité qu'èst l'prôpe di tos lès-omes èt dès dreÛts égâls qu'ils ont èt qu'on n'èlzi pout mèskeure;*

QUI L'FÈT' DÈ N'IN RIK'NOHE ou de foler âs pids les  
dreÛts d'l'ome ont k'dû sacwants a rabahî èt brutâlizer  
l's-ôtes d'ine tèle manière qui l'consyince di l'ûmanité ènn'a  
stu révoltêye;

QUI L'PUS GRAND ÈSPWÉR DÈS DJINS, c'èst l'avén'mint

HAITIAN

## DECLARASYON INIVESEL DWA DE LOM ENTWODIKSYON

*Lè nou konsidere ke, paske yo rekonèt ke diyite ki nan nannan tout moun ak dwa egal ego yo ki pa sa van, se baz epi inaliénables constitue le fondement de la libète, de la jistis epi deak lapè nan le mond entye,*

LÈ NOU KONSIDERE KE, paske yo pa rekonèt epi ke yo  
méeprize dwa de lom, sa mennen move zak ki revolte la  
konsians limanite, epi tou ke wè yon tan kote tout moun  
ap lib pou you pale ak pou yo kwè, paske yo pap nan  
laperez ak la misè, tan sa-a yo rele li pi gwo ambisyon lom  
ka genyen,

## DECLARASYON INIVESEL DWA DE LOM ENTWODIKSYON

*Lè nou konsidere ke, paske yo rekonèt ke diyite ki nan nannan tout moun ak dwa egal ego yo ki pa sa van, se baz epi inaliénables constitue le fondement de la libète, de la jistis epi deak lapè nan le mond entye,*

LÈ NOU KONSIDERE KE, paske yo pa rekonèt epi ke yo  
méeprize dwa de lom, sa mennen move zak ki revolte la  
konsians limanite, epi tou ke wè yon tan kote tout moun  
ap lib pou you pale ak pou yo kwè, paske yo pap nan  
laperez ak la misè, tan sa-a yo rele li pi gwo ambisyon lom  
ka genyen,

# Asia

## FILIPINO

### PANDAIGDIG NA PAGPAPAHAYAG NG MGA KARAPATAN NG TAO

#### PANIMULA

*Sapagkat ang pagkilala sa katutubong karangalan at sa pantay at di-maikakait na mga karapatan ng lahat ng nabibilang sa angkan ng tao ay siyang saligan ng kalayaan, katarungan at kapayapaan sa daigdig.*

SAPAGKAT ANG PAGWAWALANG-BAHALA at paglala-pastangan sa mga karapatan ng tao ay nagbunga ng mga gawang di-makatao na humamak sa budhi ng sangkatauhan, at ang pagdatal ng isang daigdig na ang mga tao ay magtatamasa ng kalayaan sa pagsasalita at ng kaligtasan sa

### PANDAIGDIG NA PAGPAPAHAYAG NG MGA KARAPATAN NG TAO

#### PANIMULA

*Sapagkat ang pagkilala sa katutubong karangalan at sa pantay at di-maikakait na mga karapatan ng lahat ng nabibilang sa angkan ng tao ay siyang saligan ng kalayaan, katarungan at kapayapaan sa daigdig.*

SAPAGKAT ANG PAGWAWALANG-BAHALA at paglala-pastangan sa mga karapatan ng tao ay nagbunga ng mga gawang di-makatao na humamak sa budhi ng sangkatauhan, at ang pagdatal ng isang daigdig na ang mga tao ay magtatamasa ng kalayaan sa pagsasalita at ng kaligtasan sa

## INDONESIAN

### PERNYATAAN UMUM TENTANG HAK-HAK ASASI MANUSIA

#### MUKADIMAH

*Menimbang bahwa pengakuan atas martabat alamiah dan hak-hak yang sama dan mutlak dari semua anggota keluarga manusia adalah dasar kemerdekaan, keadilan dan perdamaian di dunia,*

MENIMBANG BAHWA mengabaikan dan memandang rendah hak-hak asasi manusia telah mengakibatkan perbuatan-perbuatan bengis yang menimbulkan rasa kemarahan hati nurani umat manusia, dan terbentuknya suatu dunia tempat manusia akan mengecap kenikmatan kebebasan

### PERNYATAAN UMUM TENTANG HAK-HAK ASASI MANUSIA

#### MUKADIMAH

*Menimbang bahwa pengakuan atas martabat alamiah dan hak-hak yang sama dan mutlak dari semua anggota keluarga manusia adalah dasar kemerdekaan, keadilan dan perdamaian di dunia,*

MENIMBANG BAHWA mengabaikan dan memandang rendah hak-hak asasi manusia telah mengakibatkan perbuatan-perbuatan bengis yang menimbulkan rasa kemarahan hati nurani umat manusia, dan terbentuknya suatu dunia tempat manusia akan mengecap kenikmatan kebebasan

## JAVANESE

### PRANYATAN UMUM NGENANI HAK-HAK ASASI (UMAT) MANUNGSA

#### PAMBUKA/MUKADIMAH

*Manimbang manowo ngakoni marang martabat alamiah sarta hak-hak kang padha lan pinasthi ing saben warganing kula-warga umat manungsa, mujudake landhesaning kamardikan, kaadilan sarta bedhamening donya.*

MANIMBANG MENAWA nyingkur lan nganggep remeh hak-hak umat manungsa bisa njalari tandang tanduk kasar lan wengis kang nuwuhake rasa runtik atine umat manungsa, lan kabangune donya dadi papaning umat manungsa bisa ngrasakake lan ngalami nikmating bebas medhar

### PRANYATAN UMUM NGENANI HAK-HAK ASASI (UMAT) MANUNGSA

#### PAMBUKA/MUKADIMAH

*Manimbang manowo ngakoni marang martabat alamiah sarta hak-hak kang padha lan pinasthi ing saben warganing kula-warga umat manungsa, mujudake landhesaning kamardikan, kaadilan sarta bedhamening donya.*

MANIMBANG MENAWA nyingkur lan nganggep remeh hak-hak umat manungsa bisa njalari tandang tanduk kasar lan wengis kang nuwuhake rasa runtik atine umat manungsa, lan kabangune donya dadi papaning umat manungsa bisa ngrasakake lan ngalami nikmating bebas medhar

## MALAY

### PERISYTIHARAN HAK ASASI MANUSIA SEJAGAT

#### MUKADDUMAH

*Bahawasanya pengiktirafan keutuhan kemuliaan dan hak samarata serta asasi yang tak terpisah bagi seluruh umat manusia adalah asas kebebasan, keadilan dan kedamaian dunia.*

BAHAWASANYA PENGABAIAAN serta penghinaan terhadap hak asasi manusia telah pun mengakibatkan tindakan terukut yang telah melanggar perasaan hati umat manusia, dan munculnya sebuah dunia di mana manusia akan menikmati kebebasan berucap dan menganut kepercayaan serta kebebasan dari rasatakut dan citarasa telah pun diisytiharkan

### PERISYTIHARAN HAK ASASI MANUSIA SEJAGAT

#### MUKADDUMAH

*Bahawasanya pengiktirafan keutuhan kemuliaan dan hak samarata serta asasi yang tak terpisah bagi seluruh umat manusia adalah asas kebebasan, keadilan dan kedamaian dunia.*

BAHAWASANYA PENGABAIAAN serta penghinaan terhadap hak asasi manusia telah pun mengakibatkan tindakan terukut yang telah melanggar perasaan hati umat manusia, dan munculnya sebuah dunia di mana manusia akan menikmati kebebasan berucap dan menganut kepercayaan serta kebebasan dari rasatakut dan citarasa telah pun diisytiharkan

# Africa

## AFRIKAANS (SOUTH AFRICA)

### UNIVERSELE VERKLARING VAN MENSEREGTE

#### AANHEF

*Aangesien erkenning vir die inherente waardigheid en die gelyke en onvervreembare reg van alle lede van die menslike ras die basis vir vryheid, geregtigheid en vrede in die wereld is;*

AANGESIEN minagting vir menseregte barbaarse daade wat die gewete van die mens aangetas het en die aanvang van 'n wereld waarin mense vryheid van spraak, geloof, vrees en behoefte het, gesien word as die hoogste aspirasie van die gemiddelde mens;

AANGESIEN dit noodsaaklik is dat menseregte deur die wet beskerm word ten einde te voorkom dat mense nie

### UNIVERSELE VERKLARING VAN MENSEREGTE

#### AANHEF

*Aangesien erkenning vir die inherente waardigheid en die gelyke en onvervreembare reg van alle lede van die menslike ras die basis vir vryheid, geregtigheid en vrede in die wereld is;*

AANGESIEN minagting vir menseregte barbaarse daade wat die gewete van die mens aangetas het en die aanvang van 'n wereld waarin mense vryheid van spraak, geloof, vrees en behoefte het, gesien word as die hoogste aspirasie van die gemiddelde mens;

AANGESIEN dit noodsaaklik is dat menseregte deur die wet beskerm word ten einde te voorkom dat mense nie

## HAUSA (CAMEROON, CHAD, GHANA, NIGER)

### MUHIMMIN JAWABIN DA MAJALISAR DINKIN DUNIYA

#### GABATARWA

*Ganin cewa yanci da adalci da zaman lafiya ba za su girku a duniya ba, sai in an amince da cewa: dukkan yan-adam suna da mutunci, kuma suna da hakkoki na kowa daidai da na kowa, wadanda ba za a iya kwace musu ba,*

GANIN CEWA ba abin da ya sa aka aikata abubuwa irin na lokacin jahiliyya wadanda ke tada hankalin duniya gaba-daya, illa rashin sanin hakkokin dan-adam da rena su. Ganin kuma cewa an bayyana cewa: muhimmin gurin da yan-adam suka sa gaba shi ne, bayan sun kubuta daga tsananin

### MUHIMMIN JAWABIN DA MAJALISAR DINKIN DUNIYA

#### GABATARWA

*Ganin cewa yanci da adalci da zaman lafiya ba za su girku a duniya ba, sai in an amince da cewa: dukkan yan-adam suna da mutunci, kuma suna da hakkoki na kowa daidai da na kowa, wadanda ba za a iya kwace musu ba,*

GANIN CEWA ba abin da ya sa aka aikata abubuwa irin na lokacin jahiliyya wadanda ke tada hankalin duniya gaba-daya, illa rashin sanin hakkokin dan-adam da rena su. Ganin kuma cewa an bayyana cewa: muhimmin gurin da yan-adam suka sa gaba shi ne, bayan sun kubuta daga tsananin

## MALAGASY (MADAGASCAR)

### FANAMBARANA IRAISAM-PIRENENA MOMBA NY ZON'OLOMBELONA

#### SASIN-TENY

*Heverina fa ny fankatoavana ny fahamendrehan'olom-belona sy ny zony mitovy ary tsy azo tohintonina dia anisan'ny fototry ny fahafahana, ny rariny ary ny fandriam-pahalemanana eran-tany, Heverina fa ny tsy fahafantarana sy fanaovana tsinintsinona ny zon'olombelona dia mitarika amin'ny fihetsika feno habibiana mampikomy ny fieritreretany mpiara-belona.*

NY FAMETRAHANA TONTOLO VAOVAO ; hivelaran'ny olona afaka eo amin'ny filazana ny hevitra sy ny finoana, ary tsy voagejan'ny tahotra sy ny fahoriana no hetaheta lehibe

### FANAMBARANA IRAISAM-PIRENENA MOMBA NY ZON'OLOMBELONA

#### SASIN-TENY

*Heverina fa ny fankatoavana ny fahamendrehan'olom-belona sy ny zony mitovy ary tsy azo tohintonina dia anisan'ny fototry ny fahafahana, ny rariny ary ny fandriam-pahalemanana eran-tany, Heverina fa ny tsy fahafantarana sy fanaovana tsinintsinona ny zon'olombelona dia mitarika amin'ny fihetsika feno habibiana mampikomy ny fieritreretany mpiara-belona.*

NY FAMETRAHANA TONTOLO VAOVAO ; hivelaran'ny olona afaka eo amin'ny filazana ny hevitra sy ny finoana, ary tsy voagejan'ny tahotra sy ny fahoriana no hetaheta

## OROMIFFA (ETHIOPIA)

### LABSII WALII-GALA MIRGOOTA NAMUMMAA

#### SEENSA

*Ulfinni fi wal-qixxummaan ilmoo namaa kan uummattoota hundaa akka ifatti kabajamu gochuun bu'ura bilisummaa, haqaa fi nageenya addunyaa waan ta'eef;*

MIRGA NAMUMMAA irra ijjechuun yookaan tuffachuun yeroo hunda jeequmsa badiisa fidu uumee uummata kan dheekamsiisu waan ta'eef, akkasumas addunyaa haaraa kan uummanni ishee wal-qixxummaadhaan, bilisummaa yaadaa fi amantii argatanii, yaaddoo fi dhaba irraa birmaduu ta'anii gammachuudhaan akka jiraatan gochuun hawwii fi fedha uummattoota addunyaa waan ta'eef;

### LABSII WALII-GALA MIRGOOTA NAMUMMAA

#### SEENSA

*Ulfinni fi wal-qixxummaan ilmoo namaa kan uummattoota hundaa akka ifatti kabajamu gochuun bu'ura bilisummaa, haqaa fi nageenya addunyaa waan ta'eef;*

MIRGA NAMUMMAA irra ijjechuun yookaan tuffachuun yeroo hunda jeequmsa badiisa fidu uumee uummata kan dheekamsiisu waan ta'eef, akkasumas addunyaa haaraa kan uummanni ishee wal-qixxummaadhaan, bilisummaa yaadaa fi amantii argatanii, yaaddoo fi dhaba irraa birmaduu ta'anii gammachuudhaan akka jiraatan gochuun hawwii fi fedha uummattoota addunyaa waan ta'eef;

A Aa B Bb C Cc  
D Dd E Ee F Ff G Gg  
H Hh I Ii J Jj K Kk  
L Ll M Mm N Nn  
O Oo P Pp Q Qq  
R Rr S Ss T Tt U Uu  
V Vv W Ww  
X Xx Y Yy Z Zz